

Bozar
25 Apr.'23

Vox Luminis XL

**Cathedral of
St. Michael and St. Gudula**

Vox Luminis
Lionel Meunier,
direction · leiding

Spem in alium

Thomas Tallis FR-NL
c. 1505–1585
Spem in alium, à 40

Robert Carver FR-NL
1484/7– après · na 1567
O bone Jesu, à 19

John Sheppard FR-NL
c. 1515–1558
Media vita in morte sumus, à 6/8

Josquin Desprez FR-NL
c. 1450/5–1521
Qui habitat in adjutorio altissimi, à 24

Alessandro Striggio FR-NL
1573?–1630
Motet “Ecce beatam lucem” in cinque corri,
à 40

Durée : 1h15 · Duur: 1u15
Concert sans pause · Concert zonder pauze

Colosses polyphoniques

Pour ce concert exceptionnel à la cathédrale, l'ensemble Vox Luminis réunit un effectif vocal d'envergure « symphonique ». Quelque 40 voix (!) expertes du chant polyphonique sont réunies pour interpréter les mastodontes du répertoire de la Renaissance. Lorsqu'on pense à des motets à 40 voix, deux exemples illustres s'imposent à l'esprit : *Spem in alium* de Thomas Tallis, côté anglais, et *Ecce beata lucem* d'Alessandro Striggio, côté italien. Le Franco-Flamand Josquin Desprez s'est lui aussi distingué avec son motet à 24 voix, *Qui habitat*, une pièce qui par son écriture cyclique, en canon, nous emporte dans une transe extatique. Si le motet *O bone Jesu* de l'Écossais Robert Carver convoque 19 voix, l'usage du tutti reste confiné à certains passages de grande intensité dramatique. Reste encore *Media vita in morte sumus* de John Sheppard, un clin d'œil à l'entrée récente dans la quarantaine de Lionel Meunier, le chef de Vox Luminis.

Thomas Tallis
Spem in alium

Il est largement accepté que pour son *Spem in alium*, Tallis s'est inspiré de la musique de Striggio, qu'il aurait entendue pendant la mission diplomatique de ce dernier en Angleterre. On

suppose que l'œuvre est jouée pour la première fois au Palais de Sans-Pareil, dans une salle octogonale avec quatre balcons intérieurs. Toute la musique indique qu'elle a été conçue pour que les groupes de chanteurs se placent en cercle autour du public. Les quatre balcons auraient chacun logé deux des huit chœurs de cinq chanteurs.

Tallis a conçu *Spem in allium* en blocs de chœurs traités comme les éléments d'un plan de masse architectural. D'abord, la musique passe d'un chœur à l'autre, faisant tourner le cercle dans un sens. Puis les quarante voix se rejoignent avant que le cercle se mette à tourner dans l'autre sens : le chœur qui a terminé le mouvement précédent recommence seul pour ensuite céder la place à son voisin, et ainsi de suite.

La deuxième partie de *Spem in alium* prévoit que le son fuse de toutes parts, passant très rapidement d'un chœur à l'autre sur les mots « *Domine Deus* ». À la toute fin, les huit chœurs se rejoignent dans un grand geste dramatique : après un long silence, comme si tout restait suspendu, les quarante voix attaquent le mot « *respice* ».

Robert Carver

O bone Jesus

Robert Carver est considéré comme le plus grand compositeur écossais d'avant la Réforme. Chanoine de l'abbaye augustinienne de Scone, il aurait étudié à l'Université de Louvain puis travaillé pour la Chapelle royale de Stirling.

Son motet présente un nombre de voix étrange : dix-neuf. Est-ce parce que Carvor avait dix-neuf chanteurs à disposition ? On n'en sait rien. Mais la caractéristique particulière de cette œuvre est le grand déséquilibre entre aiguës et graves : deux sopranos et trois altos pour quatorze voix graves.

Carvor fait usage de deux effets très marquants : d'immenses contrastes entre tutti et solos, et de très grands ralentissements sur le mot « *Jesu* », chanté en homophonie sur deux mesures complètes, une syllabe par mesure. Toute la puissance des dix-neuf voix est employée pour louer le Seigneur.

John Sheppard **Media vita in morte sumus**

John Sheppard a peut-être composé *Media vita in morte sumus* (« en pleine vie, nous sommes dans la mort ») pour le décès d'un de ses collègues de la Chapelle royale, Nicholas Ludford.

Le cantique de Syméon, *Nunc dimittis* (Luc II, 29–32), chanté lors du dernier office de la journée pendant le carême, est le cœur de l'œuvre. Autour du cantique, Sheppard dispose l'antienne *Media vita* constituée de quatre versets et du répons *Sancte Deus*.

Sheppard cherche des effets en changeant les effectifs. Le premier verset est chanté par un chœur à six voix, typiquement anglais. Les deuxième et troisième versets, placés après le cantique de Syméon, sont chantés par quatre voix graves. Le dernier verset est chanté par les deux voix aiguës divisées en quatre, soutenues par une voix de basse.

Réservé au plain-chant, le cantique de Syméon intervient comme une grande cassure. L'œuvre est très traditionnelle à plusieurs égards : outre le cantique en plain-chant, toute la polyphonie du premier verset et du répons est bâtie sur une ligne de *cantus firmus*, où la voix de ténor chante cette mélodie en valeurs rythmiques immuablement égales du début à la fin.

Josquin Desprez **Qui habitat in adiutorio altissimi**

On ne présente plus Josquin Desprez, considéré par Luther comme « le maître des mots » et vu par Cosimo Bartoli dans ses *Ragionamenti* (Venise, 1567) comme l'égal de Michelangelo.

Les vingt-quatre voix du motet sont structurées en quatre groupes de six voix de tessiture similaire : un groupe de sopranos, deux de voix médianes et un de basses. Les groupes chantent en canon : toutes les voix d'un groupe ont exactement la même ligne mélodique, répétée six fois, une fois par chacune des voix. Mais chaque groupe chante un canon différent : au total, ce sont quatre canons indépendants qui interagissent.

L'homorythmie et la construction syllabique ne sont pas au rendez-vous. Il est évident que Josquin n'a jamais cherché à faire comprendre les paroles du texte, mais plutôt à éblouir l'auditeur par une polyphonie hautement recherchée. Même si l'on n'y trouve aucune préoccupation pour la clarté des paroles, la partition est remplie de figures qui illustrent le texte ; par exemple, le mot « *mille* » est répété à l'envi par les vingt-quatre voix.

Alessandro Striggio **Ecce beata lucem**

Alessandro Striggio devient célèbre à la cour de sa ville natale, Mantoue, chez les Gonzague, ainsi qu'à la cour florentine, chez les Médicis. C'est Cosme I^{er} de Médicis qui l'envoie en Angleterre, où sa musique arrive aux oreilles de Tallis. Il compose et joue en tant que virtuose pour les plus grands événements de la cour de Florence : couronnement, mariages, baptêmes, fêtes de carnaval.

On sait que le motet *Ecce beatam lucem* est donné lors de trois événements : en 1561, pour la visite du cardinal Hippolyte d'Este à Florence puis pour le mariage de Guillaume Gonzague ; l'année d'après, on l'entend à Munich pour le mariage du prince Guillaume de Bavière avec Renée de Lorraine.

Même s'il est largement accepté que Tallis s'est inspiré du motet de Striggio pour *Spem in alium*, les deux œuvres diffèrent totalement en termes d'effets de spatialisation. En apparence, Striggio divise l'effectif en dix chœurs de quatre voix. Mais l'équilibre entre voix graves et aiguës change pour chaque quatuor. De plus, les entrées ne sont pas confiées aux blocs de chœurs. De ce fait, on imagine que Striggio n'a pas voulu isoler les chœurs, mais plutôt disposer les quarante voix les unes à côté des autres. Comme chez Tallis, cependant, la place des tutti est savamment organisée.

Luciane Beduschi

Meerstemmige kolossen

Voor dit uitzonderlijk concert komt Vox Luminis naar de kathedraal met een vocaal ensemble van «symfonische» proporties. 40 stemmen (!) met bakken ervaring in renaissancepolyfonie brengen de grote kleppers van het repertoire uit die tijd samen. Neem nu de 40-stemmige motetten *Spem in alium* van de Engelsman Thomas Tallis en *Ecce beata lucem* van de Italiaan Alessandro Striggio. Ook Josquin Desprez, vertegenwoordiger van wat Paul Van Nevel de Franco-Flamands noemt, brengt ons in een extatische trance met de cyclische schriftuur van zijn 24-stemmig canonisch motet *Qui habitat*. De Schot Robert Carver schreef zijn *O bone Jesu* weliswaar voor 19 stemmen, maar het gebruik van de tutti blijft beperkt tot enkele passages met grote dramatische intensiteit. Ten slotte brengt Vox Luminis, met een knipoog naar de recente veertigste verjaardag van dirigent Lionel Meunier, *Media vita in morte sumus* van John Sheppard.

Thomas Tallis *Spem in alium*

Aangenomen wordt dat Tallis zich voor *Spem in alium* inspireerde op de muziek van Striggio, die hij zou hebben gehoord tijdens diens diplomatieke missie in Engeland. Men veronderstelt dat het

werk voor de eerste maal werd gespeeld in het Nonsuch Palace, in een achthoekige zaal met vier binnenbalkons. De manier waarop de muziek is ontworpen, geeft aan dat de verschillende groepen zangers waren opgesteld in een cirkel rond het publiek. Op elk van de vier balkons bevonden zich twee van de acht koren met telkens vijf zangers.

Tallis schreef *Spem in allium* in ‘koorblokken’, als elementen van een groot architecturaal plan. Eerst beweegt de muziek zich van het ene koor naar het andere, in één bepaalde richting. Dan komen de veertig stemmen samen om vervolgens de cirkel te laten draaien in de andere richting: het koor dat de vorige beweging afsloot, herbegint alleen om vervolgens plaats te maken voor zijn buur, enzovoort.

In het tweede deel van *Spem in allium* smelt de klank van overal samen, waarbij de muziek op de woorden “Domine Deus” heel snel overgaat van het ene koor naar het andere. Helemaal op het einde komen de acht koren samen in één grote dramatische beweging: na een lange stilte, alsof alles is opgeschort, vallen de veertig stemmen in op het woord “respice”.

Robert Carver

O bone Jesus

Robert Carver wordt als de belangrijkste Schotse componist van voor de Reformatie beschouwd. Hij was kanunnik van het klooster van Scone en studeerde wellicht aan de Universiteit van Leuven alvorens in dienst te treden bij de Chapel Royal van Stirling.

Zijn motet is voor negentien stemmen geschreven, wat een eigenaardig aantal is. Is dat omdat hij over negentien zangers beschikte? We weten het niet. Maar wat dit werk zo bijzonder maakt, is het grote onevenwicht tussen de hoge en de lage stemmen: twee sopranen en drie alten tegenover veertien lage stemmen.

Carvor maakt gebruik van opvallende effecten, zoals enorme contrasten tussen *tutti* en *sol*i, en een grote vertraging op het woord “Jesu”, dat over twee volledige maten homofoon wordt gezongen, één maat per lettergreep. De Heer wordt geprezen met alle kracht van de negentien stemmen.

John Sheppard **Media vita in morte sumus**

Wellicht componeerde John Sheppard *Media vita in morte sumus* (“Midden in het leven bevinden we ons in de dood”) naar aanleiding van het overlijden van Nicholas Ludford, een van zijn collega’s in de Chapel Royal.

Het kantieken van Symeon, *Nunc dimittis* (Luc. II, 29–32), dat in de vasten wordt gezongen tijdens het laatste officie van de dag, vormt de kern van het werk. Rond het kantieken plaatst Sheppard de antifoon *Media vita*, bestaande uit vier verzen en het responsorium *Sancte Deus*.

Sheppard beoogt bepaalde effecten door de bezetting te veranderen. Het eerste vers wordt gezongen door een zesstemmig koor, wat typisch Engels is. Het tweede en het derde vers, die na het

kantiek van Symeon komen, worden gezongen door vier lage stemmen. Het laatste vers wordt gebracht door de twee hoge stemmen die in vieren verdeeld zijn en ondersteund worden door de bas.

Het kantiek van Symeon, dat in het gregoriaans wordt gezongen, vormt muzikaal een grote breuk. Het werk is in meerdere opzichten zeer traditioneel. Behalve het gregoriaanse kantiek is er de polyfonie in het eerste vers en in het responsorium, die gebaseerd is op een lijn van de *cantus firmus*, waarbij de tenorstem deze melodie in ritmische waarden zingt die van begin tot eind onveranderlijk gelijk zijn.

Josquin Desprez

Qui habitat in adiutorio altissimi

Josquin Desprez hoeft niet meer voorgesteld te worden. Luther beschouwde hem als “de woordenmeester” en Cosimo Bartoli sprak in zijn *Ragionamenti* (Venetië, 1567) over hem als Michelangelo’s gelijke.

De vierentwintig stemmen van het motet zijn opgesplitst in vier groepen van zes stemmen met een gelijke tessituur: één groep sopranen, twee groepen middenstemmen en één groep basstemmen. De verschillende groepen zingen in canon: alle stemmen van een groep zingen exact dezelfde melodische lijn, die zesmaal herhaald wordt, telkens door een van de stemmen. Maar elke groep zingt een verschillende canon: in het totaal treden er dus vier onafhankelijke canons in interactie.

Hier is geen sprake van homoritmie of van een syllabische constructie. Het is duidelijk dat Josquin er nooit naar gestreefd heeft de woorden van de tekst begrijpelijk te maken, maar eerder de luisteraar te fascineren door een polyfonie die bijzonder kunstig geschreven is. Zelfs al was Josquin helemaal niet bezorgd om de duidelijkheid van de woorden, toch zit de partituur vol figuren die de tekst illustreren: zo wordt het woord “mille” (duizend) steeds opnieuw herhaald door de vierentwintig stemmen.

Alessandro Striggio **Ecce beata lucem**

Alessandro Striggio werd beroemd aan het hof van de Gonzaga's in zijn geboortestad Mantua, alsook aan het Florentijnse hof bij de Medici's. Het is Cosimo I dei Medici die hem naar Engeland stuurde, waar Tallis met zijn muziek kennismaakte. Hij componeerde en speelde als virtuoos voor de grootste evenementen aan het hof van Firenze, zoals een kroning, huwelijken, dopen en carnavalsfeesten.

We weten dat het motet *Ecce beatam lucem* naar aanleiding van drie evenementen werd uitgevoerd: in 1561 voor het bezoek van kardinaal Ippolito d'Este aan Firenze en het huwelijk van Guglielmo Gonzaga, en een jaar later in München voor het huwelijk van prins Willem van Beieren met Renata van Lotharingen.

Al wordt er algemeen aangenomen dat Tallis zich voor zijn *Spem in alium* inspireerde op het motet van Striggio, beide werken verschillen grondig van

elkaar op het vlak van ruimtelijke effecten. Op het eerste gezicht lijkt Striggio de bezetting te verdelen in tien koren van vier stemmen. Maar in elk viertal verandert het evenwicht tussen lage en hoge stemmen. Bovendien worden de aanzetten niet *en bloc* gezongen door de koren. Hierdoor lijkt het dat Striggio de koren niet van elkaar heeft willen scheiden, maar de veertig stemmen eerder naast elkaar heeft willen plaatsen. Maar net als bij Tallis is de plaats van de *tutti* kundig georganiseerd.

Luciane Beduschi

Lionel Meunier,

direction · leiding



© Tom Blaton

^{FR} Musicien et chanteur français, Lionel Meunier est le fondateur et directeur artistique de l'ensemble vocal Vox Luminis. Il s'est formé à l'IMEP de Namur en flûte à bec auprès de Tatiana Babut du Marès et de Hugo Reyne, et a suivi les masterclasses de Jean Tubéry. Il poursuit ensuite ses études vocales dans la classe de Rita Dams et de Peter Kooij au Conservatoire Royal de La Haye. Simultanément,

il débute une carrière de concertiste et rejoint rapidement de prestigieux ensembles : Collegium Vocale de Gand, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Par ailleurs, il est membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux et il donne régulièrement des conférences sur le répertoire baroque et de la fin de la Renaissance.

^{NL} Lionel Meunier is de oprichter en artistieke leider van het vocaal ensemble Vox Luminis. Hij studeerde blokfluit aan het IMEP in Namen bij Tatiana Babut du Marès en Hugo Reyne, en volgde masterclasses bij Jean Tubéry. Daarna zette hij zijn zangstudie voort in de klas van Rita Dams en Peter Kooij aan het Koninklijk Conservatorium van Den Haag. Tegelijkertijd begon hij een carrière als concertist en trad hij al snel toe tot prestigieuze ensembles zoals Collegium Vocale Gent, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Favoriti de la Fenice, Cappella Pratensis... Hij is ook jurylid van talrijke internationale festivals en wedstrijden en geeft regelmatig lezingen over het barok- en laat-renaissancerepertoire.

Vox Luminis

© Wágner Csapó József



FR Fondé en 2004 et placé sous la direction de la basse Lionel Meunier, l'ensemble vocal d'envergure internationale Vox Luminis est spécialisé dans le répertoire anglais, italien et allemand du XVII^e et du début du XVIII^e siècle. Il a réalisé de nombreux enregistrements pour Ricercar, Alpha Classics, Ramée et Musique en Wallonie et remporté une série de prix internationaux, parmi lesquels trois Diapasons d'Or, plusieurs Preise der Deutschen Schallplattenkritik et deux Gramophone Awards. En résidence au Concertgebouw Brugge, Vox Luminis produit chaque année près de 70 concerts dans les plus grandes salles et festivals du monde et a récemment lancé une collaboration structurelle avec le Freiburger Barockorchester.

BACK

NL Het internationaal geprezen vocaal ensemble Vox Luminis, opgericht in 2004 en geleid door bas Lionel Meunier, is gespecialiseerd in het Engelse, Italiaanse en Duitse repertoire van de 17e en vroege 18e eeuw. Het ensemble maakte talrijke opnames voor Ricercar, Alpha Classics, Ramée en Musique en Wallonie en won een reeks internationale prijzen, waaronder drie Diapasons d’Or, verschillende Preise der Deutschen Schallplattenkritik en twee Gramophone Awards. Als ensemble in residentie bij het Concertgebouw Brugge produceert Vox Luminis ook zo’n 70 concerten per jaar in de belangrijkste concertzalen en festivals ter wereld en is onlangs een structurele samenwerking aangegaan met het Freiburger Barockorchester.

soprano • sopraan

Hannah Ely
Marta Muranyi
Zsuzsi Tóth
Viola Blache
Erika Tandiono
Clara Steurwald
Franziska Eberhardt
Victoria Cassano

alt • alto

Jan Kullmann
Vojtech Szemerad
Barnabás Hegyi
Gabriel Diaz
Daniel Elgersma
Daniel Folqué
Korneel Van Neste
Tim Braithwaite

ténor • tenor

David Munderloh
Massimo Lombardi
Leander van Gijsegem
Kieran White

David Lee
Johnny Csapo
Adriaan de Koster
Jasper Dijkstra

baryton • bariton

Lisandro Nesis
Olivier Berten
Riccardo Pisani
Mate Bruckner
Vincent de Soomer
Romain Bockler
Loránt Najbauer
Erik Van Nevel

basse • bas

Javier Cuevas
Bart Vandewege
Pieter Stas
Joel Frederiksen
Lionel Meunier
Roland Faust
Guglielmo Buonsanti
Geoffroy Buffière

Thomas Tallis

Spem in alium

Spem in alium nunquam habui

Je n'ai jamais placé mon espérance en aucun autre
Ik heb nooit mijn hoop gevestigd op een ander

præter in te, Deus Israël,

que Toi, Ô Dieu d'Israël,
dan op U, God van Israël

qui irasceris et propitius eris,

Toi dont la colère fait place à la miséricorde,
die zowel toorn als genade kan tonen,

et omnia peccata hominum in tribulatione dimittis.

Toi qui absous tous les péchés de l'humanité souffrante.
en die alle zonden vergeeft van een lijdend mens

Domine Deus, Creator cæli et terræ,

Ô Seigneur Dieu, Créateur de la terre et du ciel,
Heer God, Schepper van hemel en aarde

respice humilitatem nostram.

Considère notre humilité.
Aanschouw onze nederigheid

Robert Carver

O bone Jesu

O bone Jesu, O piissime Jesu, O dulcissime Jesu,

Ô bon Jésus, ô très miséricordieux Jésus, ô très doux Jésus,
O goede Jezus, O heiligste Jezus, O liefste Jezus,

O Jesu fili virginis Mariae plenus pietate

Ô Jésus, fils de la Vierge Marie, plein de piété.
O Jezus, zoon van de Maagd Maria, vol vroomheid,

O dulcis Jesu

Ô doux Jésus,
O lieve Jezus,

secundum magnam misericordiam tuam

selon votre grande miséricorde,
met uw grote genade

miserere mei.

ayez pitié de moi.

ontferm u over mij.

O clementissime Jesu

Ô très clément Jésus,

O meest barmhartige Jezus

deprecor te per illum sanguinem pretiosum

je vous supplie par ce sang précieux

Ik smEEK u bij dat kostbare bloed

quem pro peccatoribus effundere voluisti

que vous avez voulu répandre pour nous,

dat u gewillig voor zondaars vergiet

ut abluas iniquitatem meam

de laver toutes mes iniquités

dat u mij reinigt van mijn zonden

et in me respicias

et de tourner votre regard vers moi,

en neerkijkt op mij,

miserum et indignum peccatorem

misérable et indigne pécheur

armzalige en onwaardige zondaar

et hoc nomen Jesum invocantem.

tandis que j'invoque votre saint nom.

die de naam van Jezus aanroept.

O nomen Jesu, nomen dulce, nomen Jesu,

Ô doux Jésus, nom si doux ! Ô nom de Jésus,

O naam van Jezus, lieve naam, naam van Jezus,

nomen dilectabile, nomen Jesu, nomen suave,

Nom si délectable ! Nom de Jésus, nom suave.

geliefde naam, naam van Jezus, lieve naam,

quid enim est Jesus nisi salvator?

Que veut dire Jésus, si ce n'est Sauveur ?

want wat is Jezus anders dan onze redder?

Ergo bone Jesu propter nomen tuum

Ô bon Jésus, à cause de votre saint nom,

Daarom, goede Jezus, door uw naam

salva me ne peream

Sauvez-moi, que je ne périsse pas

red mij, zodat ik niet zal vergaan

et ne permittas me damnari

Et ne laissez pas damner

en laat me niet verdoemen, ik

quem tu ex nihilo creasti.

celui que vous avez tiré du néant !

die u uit niets hebt geschapen.

O bone Jesu ne perdat me iniquitas mea.

Je vous prie, très miséricordieux Jésus,

O goede Jezus, laat mijn zonde mij niet verwoesten.

Rogo te, piissime Jesu,

que je ne sois pas perdu,

Ik smEEK u, heilige Jezus,

ne perdas me quem fecit tua bonitas.

Moi qui fus créé par votre bonté.

verloochen mij niet, ik die u uit liefde heb gemaakt.

O dulcis Jesu, recognosce quod tuum est

Ô doux Jésus, reconnaissez en moi ce qui vient de vous

O lieve Jezus, aanvaard wat van u is

et absterge quod alienum est.

Et effacez ce qui vient d'ailleurs.

en verwerp wat u ontstemt.

O amantissime Jesu, O desideratissime Jesu,

Ô Jésus très aimant, ô très désirable Jésus,

O geliefde Jezus, O verlangde Jezus,

O mitissime Jesu, O Jesu,

Ô doux Jésus, ô Jésus,

O zachte Jezus. O, Jezus,

admitte me intrare regnum tuum, dulcis Jesu.

Recevez-moi dans votre règne, doux Jésus.

laat me toe in uw koninkrijk, lieve Jezus.

John Sheppard

Media vita in morte sumus

Media vita in morte sumus

Au milieu de la vie nous sommes dans la mort ;

Midden in het leven zijn we in de dood;

Quem quaerimus adiutorem nisi te, Domine?

de qui pouvons-nous implorer le secours sinon à toi ô Seigneur,

bij wie anders zullen we hulp zoeken, dan bij U, o Heer,

Qui pro peccatis nostris juste irascaris

qui es si justement irrité par nos péchés ?

die terecht om onze zonden vertoornd zijt?

Sancte Deus, Sancte fortis,

Ô Seigneur tout-puissant,

O Heer, God, alheilige, o Heer, almachtige,

Sancte et misericors Salvator,

Ô très saint et miséricordieux Sauveur,

O heilige en allerbarmhartigste Verlosser,

Amaræ morti ne tradas nos.

ne nous abandonne pas dans les amères souffrances de la mort éternelle.

geef ons niet over aan de pijn van de eeuwige dood.

Ne projicias nos in tempore senectutis

Ne nous abandonne pas dans notre vieillesse ;

Laat ons niet in de steek op onze oude dag;

cum defecerit virtus nostra

Quand nos forces nous abandonnent,

Wanneer onze kracht ons in de steek laat,

ne derelinquas nos Domine.

ne nous laisse pas tomber, Seigneur.

laat ons niet vallen, o Heer.

Sancte Deus, Sancte fortis, etc.

Ô Seigneur tout-puissant, etc.

O Heer, almachtige, enz.

Noli claudere aures tuas ad preces nostras.

Ne reste pas sourd à nos prières.

Blijf niet doof voor onze gebeden.

Sancte fortis, etc.

Ô Seigneur tout-puissant, etc.

O Heer, almachtige, enz.

Qui cognoscis occulta cordis parce peccatis nostris.

Celui qui connaît les secrets du cœur, pardonne nos péchés.

Hij die de geheimen van het hart kent, vergeef onze zonden.

Sancte et misericors Salvator, etc.

Ô très saint et miséricordieux Sauveur, etc.

O allerheiligste en allerbarmhartigste Verlosser, enz.

Josquin Desprez

Qui habitat in adjutorio altissimi

Qui habitat in adjutorio altissimi,

Celui qui habite dans le lieu secret du Très-Haut

Wie in de schuilplaats van de Allerhoogste verblijft

In protectione Dei caeli commorabitur.

Demeurera dans l'ombre du Tout-Puissant.

Zal in de schaduw van de Almachtige rusten.

Dicet Domino susceptor meus es tu,

Je dirai du Seigneur : Tu es mon refuge

Over de Heer zeg ik, U bent mijn toevluchtsoord

Et refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

Et ma forteresse : mon Dieu, en lui j'aurai confiance.

En mijn burcht, mijn God; in Hem heb ik vertrouwen.

Quoniam ipse liberavit me

Il me délivrera sûrement

Hij zal mij redden

De laqueo venantium et a verbo aspero.

Du piège du chasseur et de la pestilence bruyante.

van de strik van de vogelvanger en van de schadelijke pest.

Scapulis suis obumbrabit tibi,

Il te couvrira de ses plumes,

Hij zal je bedekken met Zijn vleugels,

Et sub pennis ejus sperabis.

Et sous ses ailes tu auras confiance.

en onder Zijn vleugels zul jij beschutting zoeken.

Scuto circumdabit te veritas eius:

Sa vérité t'entourera d'un bouclier :

Zijn waarheid zal je omringen met een schild:

Non timebis a timore nocturno.

Tu ne craindras ni la terreur de la nuit ;

Je zult geen angst voelen voor de gruwelen van de nacht;

A sagitta volante in die,

Ni la flèche qui vole de jour ;

En ook niet van de pijl die overdag de lucht doorklieft;

A negotio perambulante in tenebris,

Ni la pestilence qui marche dans les ténèbres ;

Niet voor de pest die in het duister rondwaart;

Ab incursu et daemonio meridiano.

Ni la destruction qui se disperse à midi.

Niet voor de vernietiging die op de middag toeslaat.

Cadent a latere tuo mille,

Mille tomberont à tes côtés,

Al vallen er duizend aan je zijde,

Et decem millia a dextris tuis:

Et dix mille à ta droite ;

En tienduizend aan je rechterhand;

Ad te autem non appropinquabit.

Mais elle ne s'approchera point de toi.

Jij zult niet getroffen worden.

Verumtamen oculis tuis considerabis

Ce n'est qu'avec tes yeux que tu verras

Enkel met je ogen zul je zien

Et retributionem peccatorum videbis.

Et observeras la récompense des pécheurs.

Wat de goddelozen te wachten staat.

Alessandro Striggio

Motet “Ecce beatam lucem” in cinque corri

Ecce beatam lucem;

Voici la lumière sainte,

Aanschouw het gezegende licht,

Ecce bonum sempiternum,

la bonté éternelle

aanschouw eeuwige goedheid,

Vos turba electa celebrate Jehovam eiusque natum

Vous, église des élus, louez Dieu et son fils

jullie uitverkorenen, prijs God en zijn Zoon

aequalem Patri deitatis splendorem.

Qui est l'égal de son père ;

die gelijk is aan de Vader; prijs de pracht van de godheid.

Virtus Alma et maiestas passim cernenda adest.

Vertu bienfaisante et majesté omniprésente,

Goedaardige macht en heerlijkheid zijn overal.

Quantum decoris illustri in sole,

Étincelante est la splendeur du soleil

De verblindende pracht van de zon

quam venusta es luna,

Charmant l'éclat de la lune

wordt geëvenaard door u, de maan,

quam multo clar' honore sidera fulgent,

et glorieux celui des étoiles

en door de sterren die helder schijnen

quam pulcra quaeque in orbe.

comme est beau tout ce qui est au monde.

in hun immense glorie.

O quam perennis esca tam sanctas mentes pascit!

Ô, qu'une telle nourriture éternelle nourrisse des esprits saints

O hoe zo'n eeuwige voeding heilige geesten voedt!

praesto gratia et amor, praesta nec novum;

Grâce et amour sont ici et l'ont toujours été,

Barmhartigheid en liefde zijn hier, en zijn er altijd geweest;

praesto est fons perpes vitae.

Car ici se trouve l'éternelle fontaine de vie.

hier is de eeuwige bron van het leven.

Hic Patriarchae cum Prophetis, hic David,

Ici les Patriarches et les Prophètes, ici David

Hier de Patriarchen en Profeten, hier David,

Rex David ille vates,

Le Roi David, le musicien

Koning David de dichter,

cantans sonans adhuc aeternum Deum.

Chantant et jouant des instruments, louant Dieu éternellement.

die zingt en instrumenten bespeelt en de eeuwige God blijft loven.

O mel et dulce nectar, O fortunatam sedem!

Ô miel et doux nectar, ô endroit béni,

O honing en zoete nectar, O gezegende plaats!

Haec voluptas, haec quies, haec meta, hic scopus

Cette volupté, cette paix, ce but, cette cible

Deze verrukking, deze vrede, dit streven, dit doel

Nos hinc attrahunt recta in paradisum.

Qui nous attirent tout droit vers le Paradis.

leiden ons van hieruit rechtstreeks naar het paradijs.

Save the date!

24 May'24 – 20:00
Henry Le Boeuf Hall



B'Rock & Vox Luminis © Davy De Pauw

Mozart: *Grosse Messe* B'Rock & Vox Luminis XL

Subscriptions Music Season '23-'24

1 abonnement = 25%

de réduction sur le prix total des tickets ·
korting op de totale prijs van de tickets

- ✓ Orchestres internationaux · Internationale orkesten
 - ✓ Orchestres baroques · Barokorkesten
 - ✓ Grand vocal · Vocale grandeur
 - ✓ Récital 1
 - ✓ Récital 2
 - ✓ Mahler: The Symphonies

Info & booking: bozar.be

FESTIVAL

midis

MINIMES

CONSERVATOIRE ROYAL
KONINKLIJK CONSERVATORIUM
+
NOTRE-DAME DES VICTOIRES AU SABLON
ONZE-LIEVE-VROUW TER ZEGE OP DE ZAVEL

BRUSSELS

**the summer
music festival**

03.07 – 31.08 2023

concert 12:15



Soutien · Steun



Coproduction · Coproductie

Perpodium vzw

Avec le soutien du taxshelter du Gouvernement fédéral belge
par l'intermédiaire de Cronos Invest ·
Met de steun van de taxshelter van de Belgische Federale Overheid
via Cronos Invest

Bozar remercie ses **mécènes**, **partenaires publics**,
culturels, **institutionnels et structurels**, **fondations** et
partenaires médiatiques pour leur précieux soutien.

Bozar dankt zijn **mecenassen**, **publieke**,
culturele, **institutionele en structurele** partners,
stichtingen en **mediapartners** voor hun steun.

Réalisation du programme · Opmaak van het programmaboekje

Coordination · Coördinatie

Luc Vermeulen

Rédaction · Redactie

Luciane Beduschi, Maarten Sterckx, Luc Vermeulen, Judith Hoorens

Traduction · Vertaling

Xavier Verbeke

Graphic Design

Sophie Van den Berghe